



Cubierta de *Em busca do Grão Can (Cristóvão Colombo)*, de Vicente Blasco Ibáñez, traducción de Agostinho Fortes  
Lisboa: Livraria Peninsular Editora, 1929, 357 pp.

**Livraria Peninsular Editora (Lisboa, 1924?-1945).** Al consultar las publicaciones de esta editorial, es posible fechar su actuación entre los años de 1924 y 1945, aunque no se encuentra el momento exacto de su fundación. La desaparición de la editorial quizá se explique por el recrudecimiento del autoritarismo y conservadurismo de la dictadura de Salazar después de 1945, precisamente cuando se crean aparatos represores como la Polícia Internacional e de Defesa do Estado (PIDE), puesto que el carácter de las obras publicadas y traducidas por Livraria Peninsular Editora, además de los datos biográficos de su editor y de autores que trabajaron junto a él, permiten identificarla como una editorial de izquierdas. Por ejemplo, José da Silva Oliveira, el editor propietario, estuvo presente en la creación de la Associação de Classe dos Livreiros de Portugal el 23 de julio de 1927, organización pionera en el país (Guedes, 1993: 84-88).

A partir de 1924, la editorial empieza a publicar traducciones al portugués de obras del español Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928). En los ejemplares de 1926 a 1928, el editor informa: «Esta editorial está preparando otras obras de este escritor mundial, que, muy pronto, se publicarán y oportunamente se anunciarán». Así, y hasta 1941, la editorial publicó diecisiete traducciones al portugués de obras de Blasco. Algunas de ellas se tradujeron pocos años después de la aparición del original en España. Catorce traducciones estuvieron a cargo de Agostinho Fortes, quien actuó como

político durante la primera República portuguesa (1910-1926), y fue profesor universitario y responsable por los estatutos de la Biblioteca Operária Oirense (1933).

La cantidad y la celeridad de esas traducciones –como se notará en el siguiente repaso de algunas fechas de las ediciones españolas y de las traducciones portuguesas, señaladas entre paréntesis– demuestran el interés que la obra del valenciano despertaba: *La tierra de todos*, de 1922 [*A terra de todos* (1926)]; *La reina Calafia*, de 1923 [*A rainha Calafia* (1928)]; *Novelas de amor y de muerte*, de 1927 [*Novelas de amor e de morte* (1929)]; *En busca del Gran Khan (Cristóbal Colón)*, de 1929 [*Em busca do Grão Can (Cristóvão Colombo)* (1929)]; *El caballero de la virgen (Alonso de Ojeda)*, de 1929 [*O cavaleiro da virgem (Alonso de Ojeda)* (1930)]. En el prefacio de *La reina Calafia*, por ejemplo, se observa el aprecio del editor de la Livraria Peninsular hacia la conducta artística y política de Blasco Ibáñez, puesto que lo califica como «gran escritor y revolucionario» (1928: 5), y recuerda el texto *Alfonso XIII desenmascarado*, escrito por Blasco Ibáñez en 1924, como «uno de los más estupendos panfletos políticos de todo el mundo» (1928: 11).

Además de las obras de Blasco, la editorial publicó la colección *Homens e Ideias* [Hombres e Ideas]. Entre otros títulos, se publicaron *Karl Marx* en 1930, y *Jean Jaurès* en 1931. Los volúmenes ofrecían, de manera escueta, según el autor, el sociólogo portugués Emilio Costa, un resumen de la biografía y del pensamiento de los personajes elegidos. En el primer ejemplar, se aclara el objetivo de la colección: «En Hombres e Ideas se presentan ideas socialistas y de hombres que tuvieron como ideal el socialismo, que lo defendieron y lo propagaron» (1930: 11-12). Además, en el catálogo de la editorial aparecen, entre otros: *A Rússia hoje e amanhã. Uma excursão à Rússia dos soviets* (1929) [*Rusia hoy y mañana. Un viaje a la Rusia de los soviets*], obra del periodista portugués César Porto, y *Um notario espanhol na Rússia* (1930), traducción al portugués de Emilio Costa del libro de viaje *Un notario español en Rusia*, que el español Diego Hidalgo había publicado en el año anterior por la editorial madrileña Cénit.

Mayra Moreyra Carvalho  
Universidade de São Paulo

## Selección bibliográfica

- BLASCO IBÁÑEZ, Vicente (1928). *A casa das tres rosas (arroz e tartana)*. Trad. Agostinho Fortes. Lisboa: Livraria Peninsular.
- (1929). *A rainha Calafia*. Trad. Agostinho Fortes. Lisboa: Livraria Peninsular Editora.
- (1929). *Em busca do Grão Can (Cristóvão Colombo)*. Trad. Agostinho Fortes. Lisboa: Livraria Peninsular Editora.
- (1929). *Novelas de amor e de morte*. Trad. Agostinho Fortes. Lisboa: Livraria Peninsular Editora, 1929.
- (1931). *A volta ao mundo*. 3 volumes. Trad. Agostinho Fortes. Lisboa: Livraria Peninsular Editora.
- Casa Museo Blasco Ibáñez, <http://www.casamuseoblascolbáñez.com/index.php> [22 de marzo de 2016].
- COSTA, Emilio (1930). *Karl Marx*. Lisboa: Livraria Peninsular Editora.
- Fundação Mario Soares. Seção Arquivo & Biblioteca. Biografia, en <http://www.fmsoares.pt/aeb/> [22 de marzo de 2016].
- GUEDES, Fernando (1993). *Os livreiros em Portugal e as suas associações desde o*
- PELOILLE, Manuelle (2010). «Un notario español en Rusia de Diego Hidalgo (1929) o la atracción de un burgués en el terreno del comunismo», *Historia actual online*, n.º 23, pp. 65-69, en <http://historia-actual.org/Publicaciones/index.php/haol/article/view/498/405> [11 de abril de 2016].

**Para citar este documento:** Moreyra Carvalho, Mayra (2017). «Semblanza de Livraria Peninsular Editora (1924?-1945)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0z964>